

Līgums
par SAP NetWeaver Process Orchestration
programmatūras Standard Atbalstu

Agreement
regarding SAP NetWeaver Process
Orchestration software Standard Support

2016.gada 21. jūnijs
Nr. VKI/16/ 188

21 June 2016
No VKI/16/ 188

Valsts kase, juridiskā adrese Smilšu iela 1, Rīga, Latvija, turpmāk – Pasūtītājs, tās pārvaldnieka Kaspara Āboliņa personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2004.gada 3.augusta noteikumiem Nr.677 „Valsts kases nolikums”, no vienas puses, un

The State Treasury, registered address: Smilšu iela 1, Riga, Latvia, hereinafter - the Contracting Authority, represented by its manager Kaspars Āboliņš, who acts on the basis of regulations No 677 State Treasury Rules of 3 August 2004, on the one hand, and

SAP Latvia SIA, turpmāk - Piegādātājs, no otras puses, abi kopā un katrs atsevišķi - Puses/Puse, pamatojoties uz iepirkuma procedūras „SAP NetWeaver Process Orchestration programmatūras Standard atbalsts” (identifikācijas Nr. VK/2016/03), turpmāk – Iepirkums, Piegādātāja iesniegto piedāvājumu, brīvprātīgi, bez maldības un viltus noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums.

SAP Latvia SIA, hereinafter - the Supplier, on the other hand, both jointly and each separately referred to as Parties/Party, on the basis of procurement procedure SAP NetWeaver Process Orchestration software Standard Support (identification No VK/2016/03), hereinafter - the Procurement, the offer submitted by the Supplier, freely, without mistake and fraud enter the following agreement, hereinafter - the Agreement.

1.Līguma priekšmets

1.Subject of the Agreement

1.1. Pasūtītājs pasūta, un Piegādātājs piegādā Pasūtītāja rīcībā esošā SAP programmatūras ražotāja tehniskā atbalsta un uzturēšanas pakalpojumus (tai skaitā jaunākās versijas, kļūdu novēršanu, ražotāja tehniskā atbalsta konsultācijas utt.) atbilstoši Līguma 1.2. apakšpunktā minētajam Programmatūras sarakstam un SAP Atbalsta Līgumam, kas ir pievienots šim Līgumam kā pielikums Nr. 1, turpmāk – Pakalpojums.

1.1. The Contracting Authority orders and the Supplier provides manufacturer's technical support and maintenance services for SAP software at the disposal of the Contracting Authority (including the newest versions, error prevention, consultations about the manufacturer's technical support and the like) in compliance with the Software List mentioned in sub-clause 1.2 of the Agreement and SAP Support Agreement that has been attached to the Agreement as appendix No 1, hereinafter - the Service.

1.2. Programmatūru saraksts:

1.2. Software List:

| Programmatūras nosaukums / Software name | Skaitis / Number | Pakalpojuma sākuma datums / Service start date | Pakalpojuma beigu datums / Service end date | Summa kopā EUR / Total in EUR |
|---|---------------------|--|--|--|
| SAP NetWeaver Process Orchestration | 2 | 01.07.2016. | 31.12.2017 | 34 186.32 |

| | |
|---|-----------|
| Kopējā summa (bez PVN) / Total (without VAT) | 34 186.32 |
|---|-----------|

1.3. Līgums stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas dienā un ir spēkā līdz Pušu pilnīgai saistību izpildei.

1.3. The Agreement comes into force on the day of its mutual signing and is valid until complete fulfilment of the Parties' obligations.

2.Līgumcena un maksāšanas kārtība

2.Agreement price and payment settlement procedure

2.1. Pakalpojuma, kas sniegts līdz Pakalpojuma beigu datumam, kopējā līgumcena ir 34 186.32 EUR (trīsdesmit četri tūkstoši viens simts astoņdesmit seši eiro un 32 centi).

2.1. The total agreement price for the Service provided until the Service end date is 34 186.32 EUR (thirty for thousands one hundred eighty six euro and 32 cents).

2.2. Papildus tiek piemērots pievienotās vērtības nodoklis (PVN) atbilstoši normatīvajos aktos noteiktajai likmei Pakalpojuma sniegšanas dienā.

2.2. In addition, value added tax (VAT) is applied in compliance with the rate determined in regulatory enactments on the Service provision day.

2.3. Pakalpojuma maksu aprēķina un maksā par katru nākamo ceturksni, pamatojoties uz Piegādātāja izrakstīto rēķinu.

2.3. The Service price is calculated and paid for each following quarter on the basis of an invoice issued by the Supplier.

2.4. Rēķina apmaksu Pasūtītājs veic 30 (trīsdesmit) dienu laikā no 2.3. punktā minētā rēķina saņemšanas dienas ar pārskaitījumu uz Piegādātāja rēķinā norādīto bankas kontu.

2.4. The Contracting Authority pays the invoice within 30 (thirty) days as of the day, when the invoice mentioned in Clause 2.3 has been received, by a transfer to the bank account indicated in the Supplier's invoice.

3.Nepārvarama vara

3.Force Majeure

3.1. Ja kāda no Pusēm nevar izpildīt savas saistības *Force majeure* dēļ (piemēram, dabas katastrofas, karš u.c., ko nav iespējams kontrolēt), Līguma izpilde var tikt atlikta minēto iemeslu dēļ, bet ne ilgāk kā uz 3 mēnešiem. Šādā gadījumā viena Puse nekavējoties informē otru Pusi un vienojas par darba tālāku izpildi.

3.1. If any of the Parties cannot perform its obligations due to force majeure (for example, natural disasters, war, and other that cannot be controlled), the performance of the Agreement may be postponed due to the mentioned reasons, however not more than by 3 months. In this case, one Party immediately informs the other Party and agrees on further performance of the work.

4.Vispārīgie nosacījumi

4.General provisions

4.1. Visas Līguma izmaiņas, labojumi un pielikumi ir spēkā, ja tie tiek noformēti rakstveidā un ir apstiprināti ar abu Pušu pārstāvju parakstiem.

4.1. All changes, corrections and appendices to the Agreement are in force if they have been prepared in writing and have been approved by signatures of both Parties' representatives.

4.2. Vienlaicīgi ar Līguma parakstīšanu Pasūtītājs paraksta arī SAP Atbalsta Līgumu, kas ir pievienots Līgumam kā pielikums Nr. 1 un kas ir Līguma neatņemamas sastāvdaļa.

4.2. Together with signing the Agreement, the Contracting Authority signs also the SAP Support Agreement that has been attached to the Agreement as appendix No 1 and forms an integral part of the Agreement.

4.3. Līgumu veido 2 (divi) vienādi, parakstīti eksemplāri, katrs uz 3 (trīs) lapaspusēm, pa vienam katrai Pusei. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

4.4. Visus strīdus, kas izriet vai rodas saistībā ar Līgumu vai tā interpretāciju, Puses apņemas risināt pārrunu ceļā. Jebkura strīda risināšanai Pušu starpā par jautājumiem, kas izriet no Līguma un ko neizdodas atrisināt pārrunu ceļā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tam, kad viena no Pusēm saņēmusi otras Puses rakstveida pieprasījumu šādam risinājumam, jebkura no Pusēm ir tiesīga vērsties tiesā. Strīda risināšana notiek saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, tiesas vieta - Rīga.

4.5. Visos gadījumos, kas nav minēti Līgumā, Puses ievēro Latvijas Republikas normatīvo aktu noteikumus.

Pielikumā:

1. SAP Atbalsta Līgums un tā 1. un 2. Pielikums, kopā uz 15 lapām.

5. Pušu rekvizīti un paraksti

Piegādātājs: / Supplier:

SAP Latvia SIA
Kr. Valdemāra iela 21, Rīga, LV-1010, Latvija
Reģ. Nr. / reg. No 40003935375
PVN Nr. LV40003935375
Banka/Iestāde: / bank/institution:
Nordea Bank Finland Plc Latvijas f.;
Konts: / account:
LV44NDEA0000081350847
Kods: / code: NDEALV2X


Ainārs Bemberis


Jurate Raciunaite

4.3. The Agreement consists of 2 (two) identical signed counterparts, each on 3 (three) pages, one counterpart for each Party. Both counterparts have identical legal force.

4.4. The Parties undertake to solve all disputes that result from or occur in relation to the Agreement or its interpretation, in mutual negotiations. To solve any dispute between the Parties about issues that result from the Agreement and that cannot be solved in negotiations within 30 (thirty) days after one of the Parties has received the other Party's written request for such solution, any Party is entitled to address the court. The dispute is solved in compliance with regulatory enactments of the Republic of Latvia, court venue - Riga.

4.5. In all cases that have not been mentioned in the Agreement, the Parties follow provisions of regulatory enactments of the Republic of Latvia.

Appendix:

1. SAP Support Agreement and its Schedule 1 and 2, in total on 15 pages.

5. Parties' details and signatures

Pasūtītājs: / Contracting Authority:

Valsts kase / State Treasury
Smilšu iela 1, Rīga / Riga, LV-1919
Reģ. Nr. / reg. No 90000597275
Banka/Iestāde: / bank/institution:
Valsts kase / State Treasury
Konts: / account:
LV06TREL2130051005000
Kods: / code: TREL22


Kaspars Āboliņš